

NOVAK PROTOCOL SERIES

# Appendix 13 (A13): Multilingual Ambiguity Matrix

---

The Rosetta Stone for Execution Integrity

Version 1.0 (Final Draft)

# Why A13 Exists

---

A Proof-Before-Action System (PBAS) cannot assume linguistic equivalence. Words change meaning across borders, breaking deterministic execution.

- ⚠️ **Drift:** Meaning shifts in translation.
- ⚡ **Failure:** Legal intent is lost.
- 🤖 **Risk:** AI hallucinations cause harm.

## Semantic Drift

"Meaning Drift = Execution Drift"

If a term shifts, the rule triggers the wrong action.

# 13 Classes of Ambiguity

---

## Class-A

Single-Word

## Class-B

Phrase-Level

## Class-C

Morphological

## Class-D

Regulatory

## Class-E

AI Semantic

## Class-F

High-Risk Legal

## Class-G

Untranslatable

## Class-H

Cultural

## Class-I

Time Concepts

## Class-J

Numeric

## Class-K

Idioms

## Class-L

Polysemy

## Class-M

Model Drift

# Class-A: Single Word Drift

Term	Intended Meaning	Drifted Meaning	Impact
Claim	Legal Benefit	"Complaint" / "Allegation"	Misrouting
Appeal	Legal Challenge	"Attractive"	Loss of Rights
Clearance	Security Level	"Discount Sale"	Security Fail
Rating	Disability %	"Review Score"	Fraud Risk

# Class-D: Regulatory Drift

---

Identical terms have different legal meanings across jurisdictions.

 **Adjudication:** US (Formal) vs EU (Preliminary).

 **Remand:** US (Return for Review) vs India (Dismissal).

 **Determination:** US (Final) vs China (Internal Review).



# Class-E: AI Semantic Drift

---

LLMs hallucinate meanings in translation, breaking legal logic.

INPUT: "Disability Rating" (US-VA Context)

↓ Translation (Spanish/Chinese) ↓

**OUTPUT: "Product Review Score" / "Customer Rating"**

---

INPUT: "Claim Evidence"

↓ Translation (Portuguese) ↓

**OUTPUT: "Photos or Videos" (instead of medical records)**

---

INPUT: "Appeal Deadline"

↓ Translation (Italian) ↓

**OUTPUT: "Suggestion" (not law)**

---

# Class-F: High-Risk Legal

---

## Broken by MT

These terms **MUST** be locked via RGAC binding because standard Machine Translation destroys them.

"Effective Date" → "Start Date" (Backpay Loss)

"Service-Connected" → "Verified Service" (Medical Mismatch)

## NOVAK Solution

NOVAK forces the **Canonical Semantic Hash** (from SP-8) to override any translated output.

# Class-G: Untranslatable Concepts

Concept	Missing In	Impact
Due Process	JP, ZH, AR	Fundamental Rights Missing
Preponderance of Evidence	ZH, HI, KO	Appeals Meaningless
Service-Connected	Non-US	No Conceptual Anchor
Res Judicata	Global	No concept of "Settled Case"

# Class-H: Cultural Drift

---



## Entitlement

US: Legal Right  
Asia: Distrust/Greed



## Appeal

US: Process  
East: Disrespecting Authority



## Burden

US: Proof  
South: Rejection/Rebellion

# Class-I: Time Concepts

---

Time is not universal. Automation fails when "Midnight" means "Tomorrow".

- ⌚ **Midnight:** "End of next day" (ES/IT).
- 📅 **Business Day:** Includes Saturday? (Middle East).
- ⏳ **Within 30 Days:** "Around 30 days" (HI/AR).



# Class-J: Numeric Drift

---

## Decimals

1,000 vs 1.000  
(Payment Corruption)

## Dates

05/07/25  
July 5 vs May 7

## Percentages

0.70 vs 70%  
(Rating Errors)

# Class-K: Idioms

---

Idiom	Literal Trans.	Result
"Hard Deadline"	"Difficult/Solid"	Urgency Misread
"Under Review"	"Physically Under"	Wrong Workflow
"Determination Ready"	"Ready to be determined"	Wrong State

# Class-L: Adversarial Exploits

---

Attackers intentionally use double-meanings to trick AI classifiers.

- ❖ "Appeal" (Legal vs Attraction)
- ❖ "Charge" (Cost vs Crime)
- ❖ "Adjustment" (Finance vs Physical)



# Questions?

NOVAK Protocol Standards Series

Category: Appendix 13 (Linguistics)